

تأثير اللغة الأكديّة في اللغات اللاتينية الحديثة نماذج وتحليل

المقدمة

«يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَى وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ» (الحجرات ١٣). تُعدُّ اللغة العنصر الأهم في توحيد الإنسانية وخلق أسباب تفاهمها وتناغمها، علاوةً على أنها أداة لفهم ثقافات الأمم الأخرى واستيعابها، وبدورها ينشأ التأثير والتأثير المتبادل وعلى كافة الأصعدة. فهي وسيلة تواصل حضارات الشعوب على هذه الأرض.

والغاية من هذا البحث هو تسليط الضوء على دور اللغة وأهميتها في توحيد الغرب بالشرق المؤدّي إلى إيجاد أرضية خصبة من التفاهم والتبادل الحضاري المشترك، وهنا اخترنا اللغة العربية نموذجاً فاعلاً مهماً في الحضارة الإغريقية اللاتينية قديماً وحاضراً. وعندما نتكلم على التأثير والتأثير المتبادل بين اللغات فإن هذا لا يعني أن اللغة المؤثرة هي الأفضل، وأن اللغة المتأثرة هي الأهلز، بل عراقة لغة على أخرى وغناها. وعندما نتعقب مسار بعض المفردات في المعجمات اللغوية ونكتشف أن جذورها وأصولها الاشتقاقية من لغات أخرى، فإن ذلك لا يعني أن اللغة المعيرة هي الأسمى وأن اللغة المستلمة هي الأدنى، بل هو تبادل حضاري فكري إنساني.

ويعتمد البحث على منهج تعقب مسار المفردة وتتبع اشتقاق جذورها، وسنركز الجهد على المفردات المستعملة يومياً في اللغات

د. علي فرج العامري*

ثغرات، فلم يعتمد المنهج التحليلي العلمي التاريخي اللغوي الاشتقاقي للغات شبه جزيرة العرب، بل، اعتمد الأسلوب الجمعي السريع، علاوة على أنه اعتمد المعجمات والمصادر الثانوية التي تعالج المسألة عن بُعد.

وقد دأبنا منذ عام ٢٠٠٦م على رصد المفردات التي تعود جذورها إلى الأصل العربي المشترك وتعقبها، وتحديد المفردات ذات الاستخدام الشائع، وهي كلمات تستخدم يومياً، وفي ذلك دلالة على أهمية حضارة شبه جزيرة العرب في إرفاد الحضارات الأخرى بالعلوم الإنسانية الراقية وإسهامها في تطويرها، ومن بين أوجه هذه الحضارة الغائرة جذورها في التراث الجزري القديم، المتمثلة في اللغة العربية كنزاً لا ينضب، لغة وهبت الإنسانية العديد من المعارف والعلوم. فهي ليست فقط للكلام والكتابة، بل هي لغة تحكي عن نفسها، في كل كلمة وحرف، تجد آثار الإنسان الأول، تسرد لنا اليوم باحترام شديد أصل معانيها التي تتسق وتتسلسل في داخلها مواقع الحروف وكل حرف هو حدث عاشه ذلك الإنسان يخبرنا عن أفكاره وتأملاته وأفراحه ومعاناته في بيئته وطبيعته الأم. علينا نحن

تعدُّ اللغة العنصر الأهم في توحيد الإنسانية
وخلق أسباب تفاهمها وتناغمها، علاوة
على أنها أداة لفهم ثقافات الأمم الأخرى
واستيعابها

اللاتينية الحديثة ولا سيّما الإيطالية، نموذجاً، ذات الأصول الجزرية العربية المشتركة. وقد اتبعنا منهج وضع المصادر والمعجمات في آخر البحث، كل حسب مادته ولغته.

كتب الغربيون العديد من البحوث التي تعالج أصول المفردات المستعملة في اللغات اللاتينية الحديثة، وقد نال إعجابنا منها:

Lanteri, Lorenzo (1991), Le parole di origine araba nella lingua Italiana, Padova, Zanetel Katrib.

وترجمته: الكلمات العربية في اللغة الإيطالية، المطبوع في مدينة (بادوفا) الواقعة في شمال إيطاليا. يتميز الكتاب بالدقة والاعتماد على المصادر المهمة، كما ابتعد عن الحشو والإسهاب، وانتهج الأسلوب المقارن؛ حيث يذكر المفردة العربية ثم الإسبانية والإيطالية والفرنسية والبرتغالية. ولم يتطرق إلى الجدول الزمني العلمي لاكتشاف اللغات العربية في أقل تقدير، وهذا يعود إلى أن (لانيري) لم يختص بلغات شبه الجزيرة العربية، نضيف إلى هذا، أن دراسة (لانيري) تحتاج في الحقيقة إلى دراسات معجمية اشتقاقية موسّعة مستفيضة، تأخذ بعين الاعتبار الأصل الاشتقاقي والدلالي للمفردة في لغات جزيرة العرب وليس الاعتماد على ما ورد في المعجمات الأوربية.

ومن الكتب التي عثرنا عليها مؤخراً معجم الكلمات الأكاديمية في اللغات الشرقية القديمة والإغريقية واللاتينية، لمحمد داود سلوم، ٢٠٠٣م لبنان، وبعد اطلاعنا عليه، لاحظنا أنه معجم لا يخلو من الفائدة، إلا أنه لا يخلو من

الأحفاد أن نصوص هذه اللغة الرائعة بأمانة، لأنها ليست فقط إرث العرب، بل هي إرث الإنسان بمعناه الشامل والعام.

عوامل تأثير لغات شبة الجزيرة العربيّة في

اللغات اللاتينية الحديثة

لم يكن هذا التأثير مباشراً، بل تدريجياً توارثياً، فعبّر الإغريقية أولاً، فاللاتينية ثانياً، فاللغات اللاتينية الحديثة ومنها الإيطالية وريثة اللاتينية القديمة، أخيراً.

ونعتقد أن التأثير سببه العاملان الآتيان:

أولاً. الحروب، وأهمها بحسب التسلسل التاريخي، الدولة الأكديّة، ٣٥٠٠، أيام (شروكين الأول)، حيث شملت منطقة الأناضول، فدولة حمورابي ١٧٩٣ - ١٥٧٥ ق.م وشملت بلاد الشام، ثم الدولة الآشورية ١٣٩٢ - ٦١٢ ق.م، وشملت جزءاً من مصر وقبرص وخاليكو. والنفوذ الكنعاني ٣٠٠٠ - ٣٣٤ ق.م. من الساحل السوري الممتد من أقصى شمال سوريا حتى جنوب فلسطين، مثل صور، صيدا، بيروت، جبيل، أوغاريت...، وصولاً إلى شمال إفريقيا إلى كورسيكا وجنوب إسبانيا والمغرب، حيث أطلق عليهم اليونان اسم الفينيقيون. وتؤرخ نصوصها الأولى بمستهل الألف الأول ق.م.^(١) والفتوحات الإسلامية، التي نقلت عبر اللغة العربية، الناقل عن الأكديّة الشقيقة بفرعيها، العديد من المفردات، وذلك من خلال ما حمله العلماء العرب من علوم في الكيمياء أو الرياضيات أو الفلك، منهم -على سبيل التمثيل- ابن سينا وابن رشد.

وقد ألحقنا البحث بمجموعة من الخرائط التي تبين

اتساع الرقعة الجغرافية للغة الأكديّة وشقيقتها العربية الآرامية في الملحق.

ثانياً- الحركة التجارية عبر الممرات والموانئ البحرية المتبادلة.

زَعْفَران: Zafferano

قارن: الإسبانية *azafran* ، الفرنسية: *safaran* ، الرومانية: *sofran*

زعفران // *za'farān*، اسم جنس مذكر، وهو نبات عشبي بصلي الشكل ينتمي إلى الفصيلة السوسنية، تخرج منه زهرة زرقاء ممزوجة باللونين الأحمر والأرجواني، حيث يجفّف ليصبح بعدها على شكل مسحوق ناعم، من فوائده الكثيرة، ويستخدم في الصباغة، وعلاج عدد من الأمراض، وكذلك في الطبخ ويسمى بالكرّم، وتُعرف ميلانو بطبقها المشهور: الرز بالزعفران.

يذكر (ديفوتو) في معجمه: استعارت اللغة الإيطالية هذه المفردة: زَعْفَران، من اللغة العربية في عام ١٣٠٠م، ونرى أنها مرت من اللاتينية *sāfranum* ثم الإسبانية حتى وصلت الإيطالية في عام ١٣٠٠م. أصل المفردة جزري أكدي آشوري مئة بالمائة، قارن اللفظة في الأكديّة القديمة (*azupirānu*, *azupīrum*)، وظهرت ضمن نصوص نوزي بصيغة *azappuru*^(٢)، ويذكر أن اكتشافه كان خلال حقبة آشور بانيبال؛ السريانية القديمة: *ܐܝܢܐܝܪܐܢܐ*. والاسم مكون من الجذر الرباعي: ز ع ف ر + الألف والنون، وهي لاحقة تفيد في صياغة الصفات والأسماء في أغلب اللغات الجزرية، وتدل كذلك على الجموع الفردية مميزة من الجموع العامة،

مثل ilū الآلهة، ilānū طائفة من الآلهة أو الإلهة كلاً على حدة، وأحياناً لتقوية الأسماء القصيرة^(٣)، ومن الملاحظ أن هذا الجذر الرباعي له استخدامات ضيقة في المعجمات العربية، ويدل هذا الجذر الرباعي على الصبغة المعروفة، نوع من أنواع الطيب، جَمْعُهُ زَعَاْفِرٌ وزَعَاْفِرٌ، ومنه الفعل: زعفره: صيغه بالزعران، وتَزَعَفَر: تطيب بالزعفران. وترد اللفظة في الآرامية التلمودية: ܙܥܦܪܢܐ، العبرية: ܙܥܦܪܢܐ؛ السريانية المعاصرة: ܙܥܦܪܢܐ zapiran (وقع النبر على آخر اللفظة)، وأطلق هذا الاسم على بعض المواقع، نذكر منها على سبيل المثال: دير الزعفران وهو مقر بطيركية السريان الغربيين الواقع قرب ماردين التركية، ويطلق عليه، أيضاً: ܙܥܦܪܢܐ؛ وكذلك مدينة الزعفرانية، من أكبر الأحياء في العاصمة بغداد، قارن اسم المدينة الأكديّة المعروفة بمدينة سرجون الاكدي azūpirāni الواقعة على ضفاف الفرات^(٤).

بَيْتًا، كوخ، بيت صغير: Baita

اعتاد سكان منطقة هلال جبال الألب الإيطالية الأكثر ارتفاعاً على بناء بيوت، لها جدران خشبية، يستخدموها إمّا للسكن الدائم، وإمّا كملجأ موسمي، ومن المرادفات: خيمة من الجلد. يرى بعض أهل الاشتقاق الغربيون أنها أحد بقايا الألفاظ التي ربما تعود إلى حقبة ما قبل اللاتينية، وثُبِتَ لأول مرة في اللغة الإيطالية عام ١٨٧٣ م (ديفوتو)، وعليه، فإن جميع المعجمات ومصادر اللغة الإيطالية لم تشر بصراحة إلى أنها من أصل جزري عربي، وعلى الرغم من عدم ثبوت

الحجة لدى الغربيين من أهل الاشتقاق بأنها لفظة هندو أوروبية أو جرمانية الأصل، ما يزال النقاش مفتوحاً في تأصيلها.^(٥) ونرى أن اللفظة تنطق وتعلن صراحةً بأنها جزرية عربية مشتركة، قارن: ܙܥܦܪܢܐ البيت، من الجذر الجزري المشترك ب ي ت د هـ، اسم مؤنث مفرد، يفيد: منزل، مسكن، دار، بيت، مكان؛ وعائلة، أهل، معبد، قبيلة، مجازاً. وفي الأكديّة الآشورية: bētu، والأكديّة القديمة (bitum)، العبرية: ܒܝܬܐ، الأوغاريتية: bt.^(٦) إذن، فالاسم ܙܥܦܪܢܐ لفظاً ومعنى ورسمًا جزري آرامي سرياني مشترك، مستخدم اليوم وبشكل واسع في منطقة جبال الألب الإيطالية. وعلى الأرجح هي من تأثيرات النفوذ الفينيقي، قارن بيت byt الفينيقية^(٧). ونرى أن الألف ربما هي لاحقة الإطلاق أو التعريف في الآراميات، وتدل في الإيطالية على المفردة المؤنثة.

الكُحْل، الكحول: Alcool

اسم مفرد مذكر معرفة، يذكر المعجم الإيطالي (ديفوتو) أنها مفردة عربية، وثُبِتَ لأول مرة في اللغة الإيطالية عام ١٣٦١ م (ديفوتو).

والكحول مفردة مشتقة من الكحل وهو مسحوق ناعم أسود يستعمل في الشرق الأوسط كنوع من التكهيل الطبي للعين. وفي حين أن العلاقة بين هذا المسحوق الأسود وبين مفردة الكحول ليست واضحة للعيان، إلا أن المرء يرى الرابطة عندما يفكر بمسحوق الكحل، المركب من كبريتيد الأنثيمون، على أنه جوهر أو روح المادة النقية. والواقع هو أن كلمة «alcohol»

ظلت تستعمل بمعنى جوهر المادة أو روحها حتى حقبة متأخرة من القرن التاسع عشر، عندما وصف الشاعر سامويل كولريدج، في إحدى مقالاته عن شكسبير، الوغد إياغو بأنه «كحول الأنانية»^(٨) (the very alcohol of egotism).

وأطلقت هذه التسمية، بداية، على مختلف المواد والمساحيق المتطايرة المتطايرة، ولاحقاً على المشروبات الروحية المصنوعة من المواد الخفيفة جداً، والتي تخضع لعمليات التكرير والتقطير، حتى صار الكحول اسماً مرادفاً للمشروبات الروحية، فهو مادة تدخل في صناعتها وفي تحضير الأدوية والعطور والصّبغ، ويستعمل وقوداً ومطهرًا.

وقد تطور الاسم من الجذر الجزري المشترك (ك ح ل) الذي يدلُّ على لون من الألوان. والكَحَلُ: سوادٌ هُذِبَ العَيْنُ خَلَقَةً. يُقَالُ كَحَلَتْ عَيْنُهُ كَحَلًا، وهي كَحِيلٌ، والرَّجُلُ أَكْحَلٌ. ويقال للمُلْمُول الذي يُكْتَحَلُ به: المِكْحَال (أحمد بن فارس باب كحل). ونرى أن المفردة هي أكديّة وردت ضمن لغة النصوص الأدبية في البابلية ١٥٠٠ ق.م والآشورية (انظر نصوص الملك الآشوري شمشي ادد الخامس ٨٢١-٨١١ ق.م)، قارن: guhlû اسم مذكر، كحل للعين، قارن الشاهد: -[h]u-gu la ēnēšā teqqi دهنت (كَحَلَتْ) عينيه بالكحل، علاوةً على أنه مادة معدنية تستخدم لعلاج العين وتجميلها،^(٩) ويطلق على مسحوق الإثم، ومن معانيها المتطورة في الأكديّة الآشورية: مادة أولية، أساسية (خام)؛ قارن اللفظة في السريانية الفصحى والسورث: ܟܚܠܐ،

ܟܚܠܐ: الكحل، صبغة للعين، العبرية التوراتية כחל. وقد ورد أول ذكر لهذه المفردة في ألمانيا عام ١٥٩٧ م^(١٠).

مَخَزَن: Magazzino

اسم مفرد مذكر، يفيد المعاني الآتية: مخزن، مستودع. وقد وُثِّقَت الكلمة لأول مرة في اللغة الإيطالية عام ١٣٠٠ م (ديفوتو). الاسم مركب من جزأين، أما الجزء الأول: فهو مـ (ma)، وهي بادئة تفيد معان كثيرة منها صياغة أسماء الأمكنة في لغات شبه الجزيرة العربية، أما الجزء الثاني، فهو الجذر الثلاثي: خ ز ن، فيفيد: الخزن والحفظ والصيانة المادية والمعنوية، جميع هذه المفاهيم نجدها في معنى الاسم الأكدي (البابلي الآشوري) ومشتقاته، قارن على سبيل التمثيل: hazānu، hazann(m): حاكم، عمدة، محافظ؛ وقد استخدمته اللغات الجزرية الأخرى بهذا المعنى، قارن المثال في اللغة العربية: خازنُ بَيْتِ المال، قارن الآرامية ܚܙܢ، العبرية المتأخرة: חֲזַן ويعني: مَفْتِّش، مشرف، لقب كنسي، خادم المعبد. واحتفظت السورث بالجذر (خ ز ن) ووظيفته في المثال: ܚܙܢܐ: خزينة، شائعة في لهجة أورمية ومنطقة كوردستان والقوش.

سَبَّت: Sabato

اسم مفرد مذكر معرفة، أحد أيام الأسبوع وهو من الجذر س ب ت، والصيغة المصدرية منه: السَّبَاتُ النوم أصله الراحة، ومنه قوله تعالى «وجعلنا نومكم سباتاً»؛ أي يعني في العربية: النوم، السبات، ولطالما نسب أهل الاشتقاق من الغربيين هذه الكلمة إلى اللغة العبرية שבת وذلك لما لها من صبغة دينية تتعلق

الجغرافية لجنوب إيطاليا، وأما الثاني (شمال إيطاليا): فتطلق على المرء الشرير، عديم الأخلاق.

خروب، خرنوب: Carrubo

اسم جمع مذكر، شجرٌ بريٌّ تعرف باسم: الخرنوب والخَرَّوب، بالتشديد: نبت معروف، واحدته خرنوبة خَرَّوبَة، وعن ابن منظور «قال: وأراهم أبدلوا النون من إحدى الرائيين كراهية التضعيف، كقولهم إنجانة في إجانة، وهي هذا الشوك الذي يستوقد به، يرتفع الذراع ذو أفنان وحمل أحمر خفيف، كأنه نفاخ، وهو بشع لا يؤكل إلا في الجهد، وفيه حبٌ صلب زلال، والآخر الذي يقال له الخروب الشامي، وهو حلوي يؤكل، وله حب كحب الينبوت، إلا أنه أكبر، وثمره طوال كالقشاة الصغار، إلا أنه عريض. ويروي صاحب التهذيب: والخروبة شجرة الينبوت، وقيل: الينبوت الخشخاش.»

والاسم موروث جزري أكدي قديم، قارن: arūbu(m) h، وقد ورد في الأكدي البابلية والآشورية كمادة غذائية عند الحالات الطارئة. قارن: السريانية القديمة والمعاصرة (السورث): ܐܪܘܒܐ ويقرأ في الأخيرة: خَرَّوا، ويعرف باسم خبز القديس يونا أيضاً، قارن الشاهد «وكان يشتهي أن يملأ بطنه من الخرنوب»^(١٠).

وهو شجر من العائلة البقولية ذو أوراق دائمة الخضرة، ينمو في شرق أوروبا وجنوبها، ثمارها على شكل قرون غليظة الشكل، وعليه عرف عند الإغريق باسم keration؛ أي قرني من kèras قرن تحتوي على العديد من البذور حلوة الطعم، صالحة للاستخدام البشري، علاوة على أنها كانت تُعطى غذاء للخيل

بالدين اليهودي. عموماً فإنها جزرية أكديّة الأصل جذراً ومعنى، ففكرة السكون والراحة والاستقرار وما شابه نجدها في الاسم الأكدي (šubātum) أو (šubtum) وتفيد المعاني الآتية: مقر الإقامة، مكان للراحة، سكن. قارن الفعل في الأكديّة: šubbutu مصدره: (wašābum) الذي استخدم في المعاني: المستوطنات البشرية، معسكرات للجيش، مكان أو منصة القرايين، واسم اليوم السابع عند الأكديين ūm sēbe يوم السبت šubtu، السبت. قارن اللفظة في السريانية القديمة والسورث ܫܒܬܐ، وتُسمى الكنيسة اليهودي وهو مكان للعبادة في اللغة السريانية: ܫܒܬܐ. ولا غرابة في أن نجد استخدام هذا الأصل في الميدان الطبي المعاصر، قارن المصطلح الطبي في اللغة العربية: التهاب الدماغ السباتي (مرض النوم). استعارت الإغريقية هذه اللفظة من الأكديّة بصيغة sabbaton ثم ورثتها اللاتينية لتصبح، على التوالي sabbatum، الإيطالية: sabato، الإسبانية: sábado، وهكذا في معظم اللغات الرومانية.

مَسْكِين: Meschino

اسم مفرد مذكر، يعني: مسكين، فقير، ضعيف. وثقت هذه المفردة لأول مرة في اللغة الإيطالية عام ١٣٠٠م (ديفوتو). والاسم بمعناه يرد في السريانية الكتابية والسورث بصيغة ܡܫܟܝܢ، من الجذر الجزري المشترك: س ك ن، ويفيد: السكينة والهدوء والاستقرار والتواضع، قارن في الأكديّة: šakānu، العبرية: ܫܬܐ. ولللفظة Meschino في الإيطالية معنيان، أما الأول: فيطلق على المرء البائس الفقير المسكين ضمن الرقعة

وثقت لأول مرة في المعجم الإيطالي بحدود القرن السادس عشر الميلادي. حتى أصبح هذا الاسم من الأسماء المؤنثة التحبيبة المشهورة، علاوة على شيوعه كاسم للعديد من المواضع، منها على سبيل التمثيل - خان مرجان في بغداد.

وهنا نود القول إن العرب لم يكونوا يعلمون في حينها شيئاً عن لغات اكتُشفت فيما بعد بقرون، وفكّت رموزها، مثل الأكديّة والنبطيّة والمصريّة القديمة وغيرها، فظنّوا بأنها مفردات دخيلة وأعجمية ومعربة، أما أغلب اللغويين الغربيين فيعطون البداة الحضارية على طول الخط للإغريق وسواهم من الشعوب الهندو-أوربية.

في الختام نأمل من المهتمين بالاشتقاق أن يعملوا بموضوعية في تأصيل المفردات والظواهر اللغوية الأخرى وفق الاكتشافات الأثرية القديمة والحديثة والمستقبلية والعمل بإنصاف دون إجحاف للغة العربيّة.

الإمبراطورية الأكديّة 3500 ق.م.



والحيوانات الأخرى. وثُقت أول مرة في اللغة الإيطالية قبل منتصف القرن الرابع عشر. ثم جاء التأثير الأكدي واضحاً على اللغة الإغريقية، بعد أن نحتتها لتصبح بصيغة *carrouba* أو *kharrouba*، لاحظ تشابه اللفظ مع الصورة السريانية، ثم نحتتها اللاتين مرة أخرى لتصبح بصيغة *carrubium*.

مارغاريتا: Margherita

يعرف في المعجمات اللاتينية الحديثة بالأقحوان أو نبات عشبي له أوراق مسننة مع زهور متعددة. وهو اسم أكدي قديم *margānu margūnu, margūlu* يفيد معنيين؛ أولاً، ((an aromatic)) عطر، طيب، شذا، عقب^(١٢)؛ ثانياً، مَرَج. قارن المعنى الأول في الآراميات، السريانية القديمة والسورث - على سبيل التمثيل -: **ܡܪܓܝܢܐ** وتعني: مرجانة، لؤلؤة، درّة، جوهرة؛ أما المعنى الثاني فمنه الصفة المنسوبة للأصل م ر ج بإزائه **ܡܪܓܝܢܐ** **ܡܪܓܝܢܐ**: مَرَجِي، مرجاني، جوهري. ويفيد الأصل^(١٣) الثلاثي م ر ج = **ܡܪܓܝܢܐ** في عموم اللغات الجزرية: التداخل والخلط. والمرجان من الأحجار الكريمة ذات الأصل الحيواني التي ورد ذكرها وذكر جذرها في القرآن الكريم. فالقول إذن؛ بإغريقيته فيه تكلف. ويبدو أن اللغة الفارسية وهي إحدى اللغات الهندو أوربية التي استعارت هذه اللفظة من الأكديّة بصيغة: *mervared*: مرجان، ثم انتشرت في الإغريقية بصيغة *margaritis* أو *margarites* بمعنى اللؤلؤة والزهرة، ثم اللاتينية لتنحتها على صيغة *margarita* وبقيت على هذه الصورة في معظم اللغات اللاتينية الحديثة، حيث يخبرنا (ديفوتو) بأنها

الهوامش

* علي فرج العامري: دكتوراه في اللغات السامية من جامعة بغداد، متخصص في الآرامية البابلية. حصل على الماجستير في الآثار من جامعة أودينه/ إيطاليا، وعمل خبيراً في مركز تورينو للتنقيب الأثري. يعمل حالياً أستاذاً مشاركاً في مكتبة الامبروزيانا، الفاتيكان، ميلانو، وخبيراً للمخطوطات فيها، وأستاذاً للغة العربية وآدابها في جامعة ميلانو، ببيكو، كتب العديد من البحوث في اللغات العربية والإنكليزية والإيطالية، أبرزها كتابه نصوص آرامية بابلية من المتحف العراقي غير منشورة، ٢٠١٠.

١ - خالد إسماعيل، فقه لغات العاربة المقارن، مسائل وآراء، إربد ٢٠٠٠، ص ٣٣.

2 - CAD, 1968, p350

3 - Moscati, 1964, p88

4 - CAD, 1964, p208

5 - C. Battisti/ G. Alessio: Dizionario etimologico italiano, vol. 1, Firenze 1950, p409

6 - CAD, 1965, p282

7 - J. Hoftijzer and K. Jongeling. With Appendices by R.C. Steiner, A.M. Moshavi and B. Porten Dictionary of the North-West Semitic Inscriptions, 1995, vol, 1, p156.

8 - <http://www.alarabiah.org/index.php?op=3&poo=76&pooo=3>

الموقع الرسمي للمجلس الدولي للغة العربية (اليونسكو)، مقال بعنوان: «رحلة الكلمات العربية إلى القاموس الإنجليزي».

9 - CAD, 1956, p125

10 - KBL, p430.

11 - لوقا ١٦/١٥

12 - CAD, M, p279

١٣ - انظر: الفرقان ٢٥/٥٣؛ الرحمن ١٩/٥٥؛ الرحمن ٢٢/٥٥.



انتشار اللغة الآرامية 333-539 ق.م.

